

## Conservando lo que es valorado: Una propuesta de Integración de valores socio-culturales al plano de preservación de los trajes coloniales bolivianos

Cordeiro Amanda C. A., Souza Luiz A. C., Peters Renata

Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte/Brasil,  
[amanda.alves.cordeiro@gmail.com](mailto:amanda.alves.cordeiro@gmail.com)

**Palabras Clave:** Valores socio-culturales, colecciones etnográficas, trajes coloniales bolivianos

### RESUMEN:

El Museo Etnográfico Juan Bautista Ambrosetti posee en su colección trajes bolivianos bastante singulares los cuales presentan complejidad estructural y gran diversidad de materiales en su fabricación. Este tipo de indumentaria había sido utilizada en festividades religiosas coloniales en Bolivia, siendo que poco se sabe sobre su origen, uso y función. Considerando los trajes coloniales como las únicas prendas de este tipo con montaje y constitución original, la ausencia de un estudio específico sobre sus materiales/ técnicas constructivas, y el hecho de que las recientes manifestaciones con indumentarias similares se han perdido, sería importante para la preservación de dichas piezas el estudio y la documentación de su manufactura. Pero, ¿De qué sirve estudiar solamente los aspectos técnicos de los trajes coloniales sin pensar en las comunidades que de alguna manera dan continuidad cultural a lo que representan hoy estas indumentarias? Esta investigación tiene por objetivo repensar la actividad desarrollada por el conservador-restaurador y su papel en la sociedad, demostrando cómo la conservación puede, además de cumplir sus propios fines, impactar en la sociedad.

### INTRODUCCIÓN

En 1920 el Museo Etnográfico Juan Bautista Ambrosetti, de Buenos Aires, adquirió dos trajes de Bolivia. Según los registros del museo, los referidos trajes son procedentes de la ciudad de La Quiaca, en Jujuy, Argentina (LISSA, DI LORENZO, VILLARONGA, 2005; IRIARTE, HECHT, 2004). No se sabe con certeza como estas indumentarias llegaron a Argentina, existiendo apenas informaciones de que los trajes eran usualmente alquilados, después de usados (LISSA, DI LORENZO, VILLARONGA, 2005; IRIARTE, HECHT, 2004) y

que en una de esas ocasiones los trajes fueron vendidos a personas que los donaron al museo.



Figura 1. Capa de traje boliviano. . Cordeiro, A, 2013.

Dichas prendas están compuestas básicamente por un casco, una capa, un chaleco, una faldilla y un pantalón . Se trata de vestiduras bastante singulares que están constituidas de madera, textiles, plata y cuero. De acuerdo con Iriarte e Hecht (2004, p.368), este tipo de indumentaria había sido utilizada desde la época colonial en festividades religiosas en la región del Sucre y Potosí, en Bolivia. En efecto, existe el registro de una pintura, referente a las Festividades de Corpus Christi, en el Museu de Soumaya en México, que presenta personajes vestidos con indumentarias bastante similares a los trajes pertenecientes a la colección del museo etnográfico porteño. También, en el “Álbum de Paisajes, tipos Humanos y Costumbres de Bolivia”, de Melchor María Mercado, se encuentran descripciones de trajes rojos con chapas de plata semejantes a las vestiduras en cuestión.



FIG. 2. A la izquierda, fotografía de los Danzantes. Rojas, A.J.T,1950. A la derecha, foto de los danzantes con trajes recientes. Cordeiro, A, 2013.

Más Allá de los registros citados, no se puede desconsiderar un video de 1990, del Museo de Arte Indígena del Sucre, filmado en una región de cultura Jalq'a, donde los indígenas realizan una danza conocida como “Baile las Libérias” en que encontramos danzantes con capas rígidas, sin embargo confeccionadas con materiales y usadas en contexto diferentes de aquellos entendidos como originales. En algunos museos y colecciones particulares es posible encontrar solo las chapas de plata sueltas que constituyen parte de la capa perteneciente a este tipo de indumentaria (IRIARTE, HECHT,

2004; LISSA, DI LORENZO, VILLARONGA, 2005), siendo los trajes que componen la colección del Museo Etnográfico Juan B. Ambrosetti, los únicos que todavía conservan constitución y montaje original.

## METODOLOGÍA

### Documentación de los materiales y técnicas constructivas de los trajes

Después de un estudio histórico sobre los trajes bolivianos, la presente investigación fue iniciada con el análisis y registro de los materiales y técnicas constructivas de los mismos, enfocado principalmente en las partes textiles. Primeramente, se realizó la identificación de cada una de las piezas de los trajes a partir de la producción de esquemas con medidas de dichas prendas.



Figura. 3. Secuencia de montaje de la capa - técnica de construcción. Fotos: Archivo del Museo Etnográfico Juan Bautista Ambrosetti. 2010.

Después de tal procedimiento, no solo la disposición de las estructuras internas con sus materiales y características, sino también el orden del montaje y las sobreposiciones de los tejidos de cada una de las piezas que componen este tipo de indumentaria, fueron descritos y representados por medio de esquemas con el propósito de registrar la técnica de construcción.

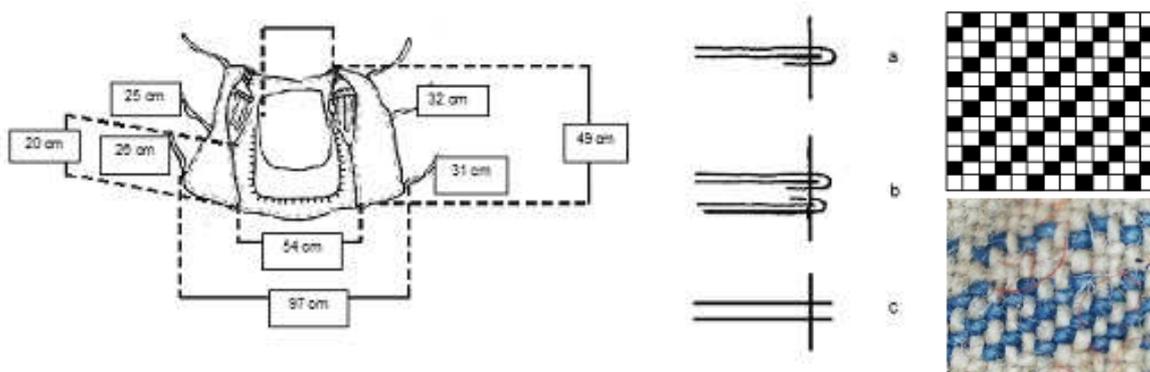


Figura 4. De la izquierda hacia la derecha: Esquemas con las dimensiones del chaleco; representación de la disposición de las telas en relación a las puntadas y fotografía de los ligamentos de la tejido de algodón acompañado de su representación gráfica.

También, fue realizada la identificación, descripción y mapeo de las técnicas de costura y de la disposición de las capas de tejido en relación a las puntadas utilizadas en la construcción de las piezas de estas indumentarias; y, por fin, se realizó el registro de la secuencia del montaje de las mismas con esquemas de localización de cada una de ellas en relación al cuerpo del danzante. Considerando propiamente los textiles encontrados en los trajes, fueron identificadas tanto las fibras usadas, como los ligamentos de los tejidos, y la torsión de los hilos que componen cada uno de ellos. Además de eso, fue medida la densidad de la estructura textil (número de pasadas de hilos por  $\text{cm}^2$ ) en cada una de las telas empleadas en la construcción de las indumentarias.



Figura 5. Fotomicrografía de corte transversal de las muestras de lana – aumento de 66 y 33x; esquema de referencia. Fuente: LACICOR/CECOR.

A lo que respecta a los tintes utilizados en las vestiduras, antes de iniciar los análisis químicos (1), se realizó tanto un relevamiento bibliográfico como entrevistas sobre materiales y métodos tradicionalmente utilizados en procesos de teñido en Bolivia. Los resultados obtenidos de los análisis fueron, entonces, confrontados con las informaciones previamente levantadas, apuntando para el posible uso de materiales tintóreos tales como cochinilla, molle, mullaca y mezclas entre colorantes derivados de plantas ricas en flavonas con mullaca y con cochinilla. Como fijador para los tintes, los resultados de los análisis apuntaron para la posibilidad del uso de orina confirmando los datos relevados previamente.

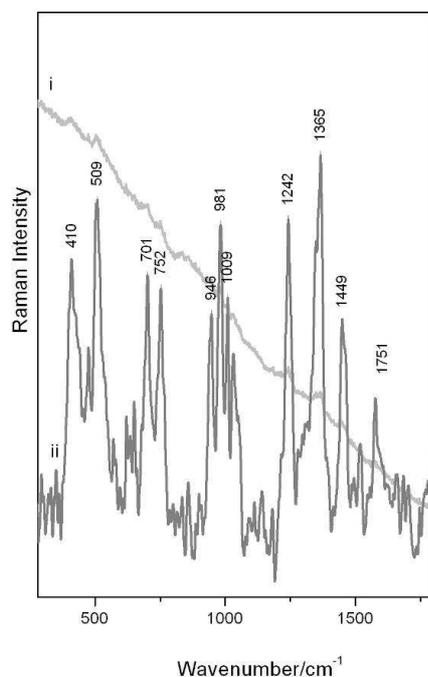


Figura 6. Espectro de tela teñida de rojo por i) Raman convencional y ii) SERS con corrección de la línea de base. Fuente: Center SMAArt - Scientific Methodologies applied to Archaeology and Art.

## ANÁLISE DE LOS VALORES SOCIO-CULTURALES RELACIONADOS CON LOS TRAJES

Preservar los materiales y la manufactura de los objetos debe ser parte de las metas del conservador-restaurador; pero este no debe ser su principal objetivo; sino, también, pensar en el aspecto (impacto) social que este trabajo puede generar (PETERS, 2008). De esta forma, preservar las vestimentas coloniales implica preservar las manifestaciones actuales con vestimentas similares y, en este sentido, la conservación de dichos trajes reside en comprenderlos en cuanto piezas que son producto de los contextos religioso, social, cultural, político y económico de un determinado momento de las culturas indígenas coloniales andinas que hicieron uso de ellos, sin, entretanto, congelar la historia de esta cultura como si ella fuese estática e importante solamente en el pasado. Siendo necesario, para ello, relevar también los valores de los grupos que dan continuidad a esta manifestación en el presente.

Por esta razón, la documentación de los materiales/técnicas de construcción de las partes en textiles de los trajes originales, fue complementada en dos fases: en la primera se llevó a cabo un estudio acerca del proceso de continuidad cultural de los trajes antiguos en el presente, considerando el *Baile Las Libérias* en el que son usadas las indumentarias similares a las coloniales. En la segunda etapa, se trabajó con el mapeo de los grupos de intereses relacionados a los dos tipos de trajes; con la identificación de los valores intrínsecos y extrínsecos - los valores que se construyen socialmente (MASON, 2002) - a estos objetos y con la comparación de estos valores.

La primera etapa fue basada en un trabajo de campo (2) en el pueblo de Potolo, Bolivia, donde fue posible describir los danzantes y sus trajes; mapear el local en que se ocurre tal baile; mapear la coreografía ejecutada por ellos durante la manifestación y, por fin, identificar los instrumentos utilizados y transcribir la música tocada en baile para una partitura. Tras el registro de las manifestaciones con trajes similares, fue elaborado un panorama de la evolución del uso de los trajes, comparando manufactura, forma e iconografía entre las prendas recientes y antiguas.



Figura 7. Mapeo de la coreografía en el “Baile Las Libérias”; Mapeo de la zona donde los danzantes realizan el baile y transcripción de la música tocada en el baile para partitura.

En la segunda etapa, se consideró el modelo de conservación propuesto por Miriam Clavir en “*Preserving What is Valued: Museums, Conservation, and First Nations*”, el cual afirma que solamente por medio del conocimiento sobre los intereses y valores involucrados

en el proceso de conservación de una pieza y el impacto que puede transmitir, los conservadores estarán en condición de acceder y, posiblemente, prever las implicaciones de sus acciones. Siendo que, cuanto más conscientes estos profesionales son de este proceso, ellos estarán más capacitados para hacer elecciones que serán informadas, responsables y relevantes para el presente, pasado y futuro (PETERS, 2008).

Tomando como base tal línea de pensamiento, fue realizado el relevamiento de los grupos de intereses involucrados tanto con los trajes coloniales como con los trajes similares; seguido de la identificación y análisis de los valores relativos a cada uno de estos grupos. Dichos valores fueron comparados entre sí y, a partir de esta comparación, fueron levantados los impactos reales/potenciales que la presente investigación puede traer para los grupos asociados a los trajes bolivianos.

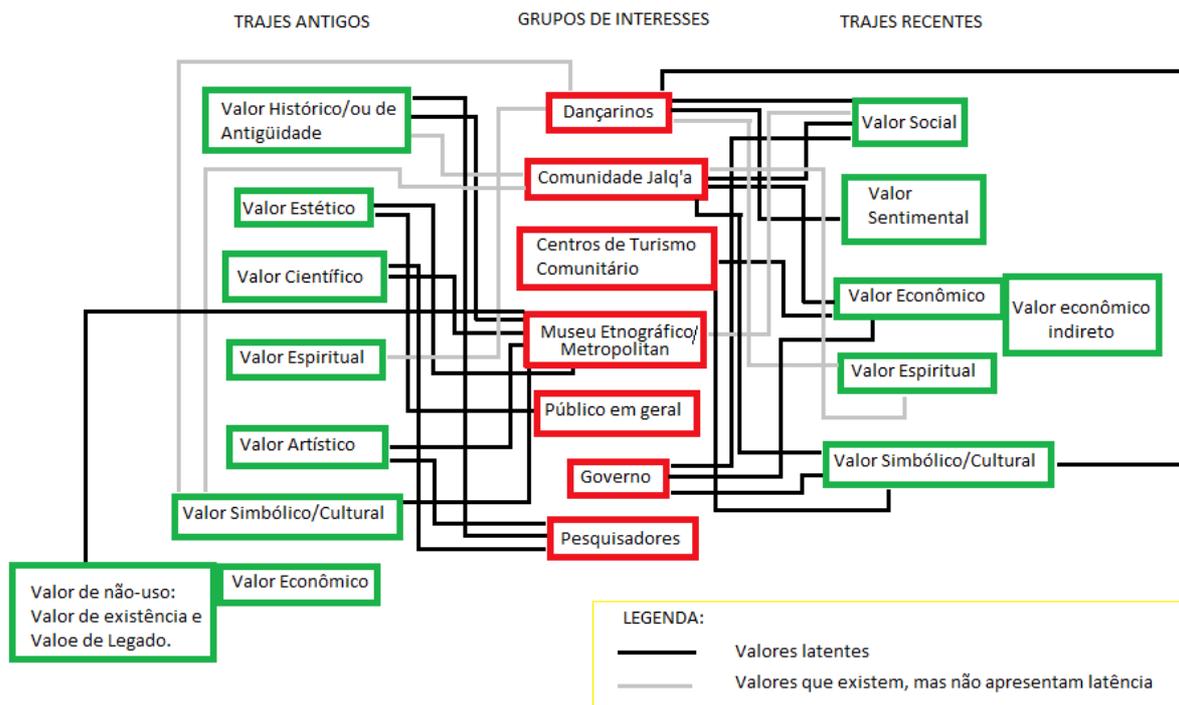


Figura. 8. Mapeo de los valores y grupos de intereses relacionados con los trajes.

## RESULTADOS Y DISCURSIONES

El hecho de tener en cuenta la opinión de grupos de personas que no poseen conocimientos sobre conservación, no le quita al plan de preservación de un determinado objeto su carácter científico. Sobre todo, si consideramos que la integridad de un bien cultural es mantenida por medio de la aplicación de la ciencia al proceso de conservación (CLAVIR, 1998) y que esta misma integridad involucra no solo valores intrínsecos, sino también aquellos valores que son externos a la materia de un objeto (socialmente construidos). Releva los valores socio-culturales, cuando se analizan bienes culturales, no solo legitima y enriquece el proceso, sino también puede ayudar en la toma de conciencia sobre como la conservación, apoyada en la ciencia, puede, además de cumplir con sus propios fines, impactar o no en la esfera social.

Creemos que en el caso de los trajes bolivianos, es posible proponer un modelo que sirva para preservarlos sin dejar que pierdan todas las evidencias que puedan ofrecer - valor histórico (científico educacional, artístico, documental), valor estético, valor religioso y valor

de “no-uso” - y, al mismo tiempo, utilizar esos valores para conectarlos con las vestimentas actuales. Siendo apropiado señalar que, en esta conexión, es tarea fundamental incentivar y contribuir para mantener el uso de los trajes recientes, dándoles la misma importancia que los trajes antiguos, considerando también los valores sociales, simbólicos/culturales, afectivos y económicos que representan hoy en día, para la comunidad Jalq’a.

Tabla 1. Evaluación de los impactos reales/potenciales derivados del estudio técnico de los trajes bolivianos.

EVALUACIÓN DE LOS IMPACTOS DERIVADOS DEL ESTUDIO DE LOS TRAJES BOLIVIANOS	
GRUPOS DE INTERESES IMPACTADOS	IMPACTOS DIRECTOS / POTENCIALES
MUSEO ETNOGRÁFICO DE BUENOS AIRES / PÚBLICO EN GENERAL/ INVESTIGADORES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 AGREGA VALOR A LOS TRAJES Y AYUDA EN LA DIFUSIÓN DEL ACERVO DEL MUSEO ETNOGRÁFICO DE BUENOS AIRES;</li> <li>2 FACILITA LOS PROCESOS RELATIVOS A LA INVESTIGACIÓN Y CONSERVACIÓN DE LOS TRAJES POR MEDIO DEL REGISTRO DE LAS INFORMACIONES TÉCNICAS SOBRE ESTAS INDUMENTARIAS.</li> </ol>
COMUNIDAD JALQ’A/ DANZANTES / CENTROS DE TURISMO COMUNITARIOS REGIONALES	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 PRESERVA LAS MATRICES (LOS TRAJES ANTIGUOS) DE LAS MANIFESTACIONES JALQ’AS QUE SE TIENEN HOY Y, POR CONSIGUIENTE, SU CONEXIÓN CON SUS ANCESTROS;</li> <li>2 AGREGA VALOR HISTÓRICO AL BAILE EJECUTADO HOY ESTABLECIENDO UNA CONEXIÓN ENTRE LOS TRAJES SIMILARES Y LAS PRENDAS COLONIALES.</li> </ol>
MUSEO PORTEÑO/ CENTROS DE TURISMO COMUNITARIO	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 CREA CONEXIONES ENTRE LOS CENTROS COMUNITARIOS BOLIVIANOS Y EL MUSEO DE BUENOS AIRES, INTEGRANDO COMPLETAMENTE LA PROPUESTA DE PRESERVACIÓN DE LOS TRAJES ANTIGUOS. LA INTEGRACIÓN DE LA PROPUESTA DE PRESERVACIÓN GARANTIZA LA MANUTENCIÓN Y VALORIZACIÓN DE LAS MANIFESTACIONES RECIENTES, GENERANDO UN IMPACTO RECÍPROCO PARA AMBAS INSTITUCIONES.</li> </ol>
COMUNIDAD JALQ’A/ GOBIERNO BOLIVIANO	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 AYUDA EN LA DIFUSIÓN DE LAS MANIFESTACIONES CULTURALES RECIENTES, INCENTIVANDO LA ACTIVIDAD TURÍSTICA EN POTOLO. TAL IMPACTO INFLUYE EN EL DESARROLLO SOCIAL Y ECONÓMICO DE LA CIUDAD; Y, AL MISMO TIEMPO, CONTRIBUYE PARA EL RECONOCIMIENTO Y LA AUTO-AFIRMACIÓN DE LAS TRADICIONES DE ESTE PUEBLO.</li> </ol>

Aunque las indumentarias coloniales están localizadas lejos de sus principales grupos de intereses, su estudio y documentación destacan los valores socio-culturales asociados a

los trajes similares, dan más visibilidad al “Baile Las Liberias”. Esto establece una conexión directa entre los dos tipos de indumentarias valorizándolas mutuamente. Esta valorización, por su vez, puede traer beneficios en el aspecto cultural, social y, quizás hasta mismo, impactar en el desarrollo económico de las comunidades relacionadas con los trajes a nivel local.

.....Más que esto, tal estudio colabora para la preservación del patrimonio boliviano aún tan carente de políticas de salvaguarda (3). Ante de todos los posibles impactos que tal investigación puede traer para la esfera social, queda evidenciado que la gran preocupación del conservador- restaurador no debe residir apenas en el objeto en sí y su materialidad, sino en considerar como sus acciones o elecciones, dentro de los propósitos de la Conservación, pueden traer impactos o no para la sociedad. En este contexto, se debe repensar la condición del conservador-restaurador y su papel en este proceso; teniendo en cuenta que la concentración de las decisiones sobre lo que es patrimonio o no, de cómo él debe ser conservado y valorizado apenas por grupo restringido de personas, no trae ningún beneficio significativo (PETERS, 2008).

## NOTAS:

- (1) Attenuated Total Reflectance Infrared (ATR-FTIR) y Surface Enhanced Raman Spectroscopy (SERS) realizados en la Università degli Studi di Perugia (UNIPG) - Center SMAArt - Scientific Methodologies applied to Archaeology and Art en Abril/2014 por Brenda Doerthy.
- (2) Actividad desarrollada en la ciudad de Potosí, Sucre y Potolo, en el período de 10 - 19 de Agosto/2013.
- (3) “*Estado Del Arte del Patrimonio Cultural Inmaterial: Bolivia*”, p.69 disponible en el sitio de Centro Regional para la Salvaguardia Del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL).

## REFERENCIAS

- CLAVIR, M. 2002. Preserving What is Valued: Museums, Conservation, and First Nations. Vancouver, Canada: University of British Columbia Press.
- HECHT, J. y IRIARTE, I. 2004. Parts of two silver-mounted dance costumes. En: The Colonial Andes: Tapestries and Silverworks, 1530 – 1830. Nueva York, Estados Unidos: Metropolitan Museum of Art.
- LISSA, P.; DI LORENZO, S.; VILLARONGA, P. 2005. Conservación del “traje de danzante” boliviano del Museo Etnografico de Buenos Aires. En: Recovering the past: the conservation of archaeological and ethnographic textiles - V North America Textile Conservation Conference, 245-251.
- MASON, R. 2002. Assessing Values in Conservation Planning: Methodological Issues and Choices. En: Assessing Values of Cultural Heritage. Los Angeles, Estados Unidos: The Getty Conservation Institute.
- PETERS, R. 2008. The Brave New World of Conservation. En: Diversity in Heritage Conservation: Tradition, Innovation and Participation - ICOM-CC 15th Triennial Conference, 1: 185-190.